Protokoll

Die Unterzeichneten haben, hierzu gebührend ermächtigt, Nachstehendes vereinbart:

Die Deutsche Reichsregierung und die Königlich Italienische Regierung haben festgestellt, daß sie in der Absicht einig sind, die zur Zeit schwebenden Verhandlungen über den Abschluß eines Handels- und Schiffahrtsvertrags zwischen beiden Staaten noch im Laufe des Monats Oktober zum Abschluß zu bringen.

Im Interesse des Fortganges dieser Verhandlungen und zur Vermeidung von Störungen des Handelsverkehrs zwischen beiden Staaten erklärt die Deutsche Reichsregierung, daß bis einschließlich 31. Oktober 1925 vorbehaltlich der nachträglichen Genehmigung durch die gesetzgebenden Körperschaften von den Waren, die in Ziffer 2 des Notenwechsels vom 10. Januar 1925, abgeändert durch den Notenwechsel vom 31. März 1925, bezeichnet und in der Anlage A des mit Ablauf des 16. Oktober 1925 außer Kraft tretenden deutsch-spanischen Handelsabkommens vom 25. Juli 1924 aufgeführt sind, Zölle zu nicht höheren Beträgen erhoben werden als denjenigen, die sich aus der genannten Anlage A ergeben.

Rom, den 12. Oktober 1925.

Prittwitz **Mussolini**

Protocollo

I sottoscritti, a ciò debitamente autorizzati hanno convenuto quanto segue:

Il Governo del Reich Germanico e il Regio Governo Italiano hanno constatato il loro accordo sull' intendimento comune di condurre a termine entro il corrente mese di ottobre le negoziazioni attualmente in corso per la stipulazione di un Trattato di Commercio e Navigazione fra i due Stati.

Nell' interesse dello svolgimento di dette trattative e per evitare intralci al traffico commerciale fra i due Stati il Governo del Reich Germanico dichiara che fino al 31 ottobre 1925 incluso con riserva dell' approvazione successiva da parte dei corpi legislativi, saranno riscossi sulle merci, di cui al n.2 dello scambio di note del 10 gennaio 1925, modificato dallo scambio di note del 31 marzo 1925, e che siano indicate nell' allegato A del l'accordo commerciale germanico-spagnuolo in data del 25 luglio 1924 scadente il 16 ottobre corrente, dazi in un ammontare non più alto di quello risultante dall' allegato suddetto.

Roma, li 12 ottobre 1925.

Prittwitz **Mussolini**

Ministère Royal des Affaires Étrangères

Rome, le 31 octobre 1925.

Monsieur l'Ambassadeur,

L'accord conclu par l'échange des notes en date du 10 janvier 1925 au sujet du régime douanier entre l'Italie et l'Allemagne prorogé par l'échange de notes en date 31 mars 1925, prendra sa fin aujourd'hui même.

D'autre part le Traité de commerce et navigation conclu entre l'Italie et l'Allemagne en date d'aujourd'hui, n'entrera en vigueur qu'après l'échange des ratifications, qui devra avoir lieu au plus tard le 15 décembre 1925.

Etant données ces circonstances, et en vue de régler les relations commerciales entre nos deux Pays pendant cette période transitoire, Votre Excellence a bien voulu reconnaître l'opportunité de proroger, dans l'intérêt des deux Etats, l'accord susdit jusqu'à l'entrée en vigueur du Traité de commerce et navigation.

En conséquence il est entendu que le Gouvernement italien continuera à appliquer jusqu'à l'entrée en vigueur du Traité de commerce et navigation entre l'Italie et l'Allemagne signé en date d'aujourd'hui, aux produits du sol et de l'industrie, originaires et en provenance de l'Allemagne, à leur importation en Italie, les droits les plus favorables résultants des traités, conventions ou accords déjà conclus ou qui seraient conclus à l'avenir avec les exceptions établies par l'accord conclu par l'échange de notes en date du 10 janvier 1925 modifié par l'accord successif du 31 mars 1925.

Le Gouvernement allemand, de son côté, sous réserve de l'approbation successive des corps législatifs, à partir du 1er novembre et pendant la même période, appliquera aux produits du sol et de l'industrie, originaires et en provenance de l'Italie, les droits acutellement perçus à l'importation en Allemagne sur lesdits produits, ou, avec les exceptions établies par l'accord susdit du 10 janvier 1925 modifié par l'accord successif du 31 mars 1925, les droits plus favorables que ceux-ci qui seront perçus à l'avenir sur les produits de la nation la plus favorisée en vertu des traités, conventions ou accords, déjà conclus ou qui seraient conclus entre l'Allemagne et d'autres Etats.

J'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement Royal animé du désir d'assurer aux relations commerciales entre l'Italie et l'Allemagne des conditions favorables jusqu'à l'entrée en vigueur du Traité de commerce et navigation, est prêt à donner application en ce qui le concerne, aux dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Mussolini

A
S. E. le Baron von Neurath
Ambassadeur d'Allemagne
Rome.

(Übersetzung)

Königliches Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten

Rom, den 31. Oktober 1925.

Herr Botschafter!

Das durch Notenwechsel vom 10. Januar 1925 geschlossene Abkommen über die Zollbeziehungen zwischen Italien und Deutschland, das durch Notenwechsel vom 31. März 1925 verlängert worden ist, läuft heute ab.

Anderseits wird der heute zwischen Italien und Deutschland abgeschlossene Handels- und Schiffahrtsvertrag erst nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft treten, der spätestens am 15. Dezember 1925 stattfinden soll.

Angesichts dieses Sachverhalts und zwecks Regelung der Handelsbeziehungen zwischen unseren beiden Ländern während dieser Übergangszeit haben Euere Exzellenz anerkannt, daß es im Interesse beider Staaten zweckmäßig ist, das genannte Abkommen bis zum Inkrafttreten des Handels- und Schiffahrtsvertrags zu verlängern.

Demzufolge besteht Einverständnis, daß die Italienische Regierung auch weiterhin bis zum Inkrafttreten des heute unterzeichneten Handels- und Schiffahrtsvertrags zwischen Italien und Deutschland auf die Boden- und Gewerbeerzeugnisse deutschen Ursprungs und deutscher Herkunft bei ihrer Einfuhr nach Italien die günstigsten Zollsätze anwenden wird, die sich aus den bereits abgeschlossenen oder künftighin zum Abschluß gelangenden Verträgen, Vereinbarungen oder Abkommen ergeben, und zwar mit den Ausnahmen, die durch das mit Notenwechsel vom 10. Januar 1925 geschlossene Abkommen, abgeändert durch das spätere Abkommen vom 31. März 1925, festgesetzt worden sind.

Die Deutsche Regierung wird ihrerseits, vorbehaltlich der nachträglichen Genehmigung durch die gesetzgebenden Körperschaften, vom 1. November an und während der gleichen Zeitdauer auf die Boden- und Gewerbeerzeugnisse italienischen Ursprungs und italienischer Herkunft, die zur Zeit von diesen Erzeugnissen bei der Einfuhr nach Deutschland zur Erhebung gelangenden Zölle oder die günstigeren Zölle anwenden, die künftig von den Erzeugnissen der meistbegünstigten Nation auf Grund von Verträgen, Vereinbarungen oder Abkommen, die zwischen Deutschland und anderen Staaten bereits abgeschlossen sind oder abgeschlossen werden, erhoben werden, und zwar mit den Ausnahmen, die durch das genannte Abkommen vom 10. Januar 1925, abgeändert durch das spätere Abkommen vom 31. März 1925, festgesetzt sind.

Ich beehre mich, zu erklären, daß die Königliche Regierung, von dem Wunsche beseelt, den Handelsbeziehungen zwischen Italien und Deutschland günstige Bedingungen bis zum Inkrafttreten des Handels- und Schiffahrtsvertrags zu sichern, ihrerseits zur Anwendung der vorstehenden Bestimmungen bereit ist.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Mussolini

An
S. E. Freiherrn von Neurath
Deutscher Botschafter
Rom.

Ambassade d'Allemagne

Rome, le 31 octobre 1925.

Monsieur le Ministre,

Par note en date d'aujourd'hui Votre Excellence a bien voulu me faire les communications suivantes :

»L'accord conclu par l'échange de notes en date du 10 janvier 1925 au sujet du régime douanier entre l'Italie et l'Allemagne prorogé par l'échange de notes en date 31 mars 1925, prendra sa fin aujourd'hui même.

D'autre part le Traité de commerce et navigation conclu entre l'Italie et l'Allemagne en date d'aujourd'hui, n'entrera en vigueur qu'après l'échange des ratifications, qui devra avoir lieu au plus tard le 15 décembre 1925.

Etant données ces circonstances, et en vue de régler les relations commerciales entre nos deux Pays pendant cette période transitoire, Votre Excellence a bien voulu reconnaître l'opportunité de proroger, dans l'intérêt des deux Etats, l'accord susdit jusqu'à l'entrée en vigueur du Traité de commerce et navigation.

En conséquence il est entendu que le Gouvernement italien continuera à appliquer jusqu'à l'entrée en vigueur du Traité de commerce et navigation entre l'Italie et l'Allemagne signé en date d'aujourd'hui, aux produits du sol et de l'industrie, originaires et en provenance de l'Allemagne, à leur importation en Italie, les droits les plus favorables résultants des traités, conventions ou accords déjà conclus ou qui seraient conclus à l'avenir avec les exceptions établies par l'accord conclu par l'échange de notes en date du 10 janvier 1925 modifié par l'accord successif du 31 mars 1925.

Le Gouvernement allemand, de son côté, sous réserve de l'approbation successive des corps législatifs, à partir du 1er novembre et pendant la même période, appliquera aux produits du sol et de l'industrie, originaires et en provenance de l'Italie, les droits actuellement perçus à l'importation en Allemagne sur lesdits produits, ou, avec les exceptions établies par l'accord susdit du 10 janvier 1925 modifié par l'accord successif du 31 mars 1925, les droits plus favorables que ceux-ci qui seront perçus à l'avenir sur les produits de la nation la plus favorisée en vertu des traités, conventions ou accords, déjà conclus ou qui seraient conclus entre l'Allemagne et d'autres Etats.

J'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement Royal, animé du désir d'assurer aux relations commerciales entre l'Italie et l'Allemagne des conditions favorables jusqu'à l'entrée en vigueur du Traité de commerce et navigation, est prêt à donner application en ce qui le concerne, aux dispositions qui précèdent.«

En prenant acte de cette déclaration j'ai l'honneur de donner à Votre Excellence l'assurance que

(Übersetzung)

Deutsche Botschaft

Rom, den 31. Oktober 1925.

Herr Minister!

Mit Notenwechsel vom heutigen Tage haben Euere Exzellenz mir folgende Mitteilungen zukommen lassen:

»Das durch Notenwechsel vom 10. Januar 1925 geschlossene Abkommen über die Zollbeziehungen zwischen Italien und Deutschland, das durch Notenwechsel vom 31. März 1925 verlängert worden ist, läuft heute ab.

Andererseits wird der heute zwischen Italien und Deutschland abgeschlossene Handels- und Schiffahrtsvertrag erst nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft treten, der spätestens am 15. Dezember 1925 stattfinden soll.

Angesichts dieses Sachverhalts und zwecks Regelung der Handelsbeziehungen zwischen unseren beiden Ländern während dieser Übergangszeit haben Euere Exzellenz anerkannt, daß es im Interesse beider Staaten zweckmäßig ist, das genannte Abkommen bis zum Inkrafttreten des Handels- und Schiffahrtsvertrags zu verlängern.

Demzufolge besteht Einverständnis, daß die Italienische Regierung auch weiterhin bis zum Inkrafttreten des heute unterzeichneten Handels- und Schiffahrtsvertrags zwischen Italien und Deutschland auf die Boden- und Gewerbeerzeugnisse deutschen Ursprungs und deutscher Herkunft bei ihrer Einfuhr nach Italien die günstigsten Zollsätze anwenden wird, die sich aus den bereits abgeschlossenen oder künftighin zum Abschluß gelangenden Verträgen, Vereinbarungen oder Abkommen ergeben, und zwar mit den Ausnahmen, die durch das mit Notenwechsel vom 10. Januar 1925 geschlossene Abkommen, abgeändert durch das spätere Abkommen vom 31. März 1925, festgesetzt worden sind.

Die Deutsche Regierung wird ihrerseits, vorbehaltlich der nachträglichen Genehmigung durch die gesetzgebenden Körperschaften vom 1. November an und während der gleichen Zeitdauer, auf die Boden- und Gewerbeerzeugnisse italienischen Ursprungs und italienischer Herkunft, die zur Zeit von diesen Erzeugnissen bei der Einfuhr nach Deutschland zur Erhebung gelangenden Zölle oder die günstigeren Zölle anwenden, die künftig von den Erzeugnissen der meistbegünstigten Nation auf Grund von Verträgen, Vereinbarungen oder Abkommen, die zwischen Deutschland und anderen Staaten bereits abgeschlossen sind oder abgeschlossen werden, erhoben werden, und zwar mit den Ausnahmen, die durch das genannte Abkommen vom 10. Januar 1925, abgeändert durch das spätere Abkommen vom 31. März 1925 festgesetzt sind.

Ich beehre mich zu erklären, daß die Königliche Regierung, von dem Wunsche beseelt, den Handelsbeziehungen zwischen Italien und Deutschland günstige Bedingungen bis zum Inkrafttreten des Handels- und Schiffahrtsvertrags zu sichern, ihrerseits zur Anwendung der vorstehenden Bestimmungen bereit ist.«

Indem ich von dieser Erklärung Kenntnis nehme, beehre ich mich, Euerer Exzellenz zu versichern, daß die

le Gouvernement allemand approuve à son tour, les dispositions susindiquées et qu'il est prêt à y donner exécution en ce qui le concerne.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Neurath

A
S. E. B. Mussolini
Ministre des Affaires Etrangères
au Royaume d'Italie
Rome.

Deutsche Regierung ihrerseits den vorstehenden Vereinbarungen zustimmt und bereit ist, sie ihrerseits auszuführen.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Neurath

An
S. E. Herrn B. Mussolini, Minister der Auswärtigen Angelegenheiten des Königreichs Italien
Rom.

Das Reichsgesetzblatt erscheint in zwei gesonderten Teilen — Teil I und Teil II —. **Fortlaufender Bezug** nur durch die **Postanstalten.** Der Bezugspreis beträgt für Teil I vierteljährlich 1,20 RM, für Teil II vierteljährlich 1,00 RM.

Einzelbezug jeder (auch jeder älteren) Nummer nur vom **Gesetzsammlungsamt,** Berlin NW 40, Scharnhorststr. 4. Preis für den achtseit. Bogen 10 Pf. (aus abgelauf. Jahrg. 8 Pf.). Bei größeren Bestellungen 10 bis 40 v. H. Preisermäßigung.

Herausgegeben vom Reichsministerium des Innern. — Gedruckt in der Reichsdruckerei, Berlin.